

# 3 biterf 212

NOVE POZORISNE TENDENCIJE

1. ponedjeljak  
NARODNO POZORIŠTE  
Titova Ulice — Jugoslavija  
Grupa autora

**Lomača**

Režija: ARSA JOVANOVIĆ

2. utorak - 3. sreda - 4. četvrtak  
THE PERFORMANCE GROUP  
Njujork — S.A.D.  
Po Euripidu

**Dionis u '69**

Režija: RICHARD SCHECHNER  
bez simultanog prevoda

4. četvrtak (24 časa)  
ATELJE 212  
Beograd — Jugoslavija  
Danilo Kiš

**Elektra '69**

Režija: ZORAN RATKOVIĆ  
van konkurencije

5. petak  
TEATRO LIBERO  
Rim — Italija  
Ludovico Ariosto  
**Besni Oriando**

Režija: LUCA RONCONI  
bez simultanog prevoda

6. subota - 7. nedjelja  
MARIONETTEATERS  
Stockholm — Švedska  
Alfred Zari  
**Kralj Ibi**

Režija: MICHAEL MESCHKE

8. ponedjeljak - 9. utorak  
BREAD AND PUPPET THEATER  
Njujork — S.A.D.

**Vapaj naroda  
za mesom**

Režija: PETER SCHUMANN  
bez simultanog prevoda

10. sreda  
CINCHERNI KLUB  
Prag — Čehoslovačka  
Ladislav Smoček

**Lavirint - Čudno po-  
podne Dr. Burkea**

Režija: LADISLAV SMOČEK

11. četvrtak  
Nicola Machiavelli  
**Mandragola**

Režija: JURI MENZEL

12. petak - 13. subota  
THEATER AM NEUMARKT  
Ciriħ — Švajcarska  
Eugene Ionesco

**Zrtve dužnosti**

Režija: EUGENE IONESCO

14. nedjelja  
TEATRU DE COMEDIE — Bukurešt

Eugene Ionesco

**Ubica bez plate**

Režija: LUCIAN GIURCHESCU

15. ponedjeljak - 16. utorak  
THE ENGLISH STAGE COMPANY  
in The Royal Court

London — Velika Britanija

Edward Bond

**Spaseni**

Režija: WILLIAM GASKILL

17. sreda - 18. četvrtak

THEATER AM TURM

Frankfurt — Z. Nemačka

Peter Handke

**Štićenik hoće da**

**bude tutor**

Režija: CLAUD PEYMANN

19. petak - 20. subota

COMPANIA NUHIA ESPERT

Barcelona — Španija

Jean Genet

**Sluškinje**

Režija: VICTOR GARCIA

21. nedjelja

ZAGREBAČKO DRAMSKO

KAZALIŠTE

Zagreb — Jugoslavija

Peter Weiss

**Patnje gospodina**

**Mockinpolla**

Režija: BOŽIDAR VIOLIC

22. ponedjeljak - 23. utorak

ODIN TEATRET

Holstebro — Danska

Peter Seeberg

**Ferai**

Režija: EUGENIO BARBA

25. četvrtak

ATELJE 212

Beograd — Jugoslavija

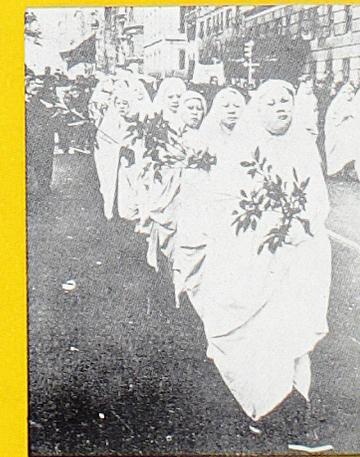
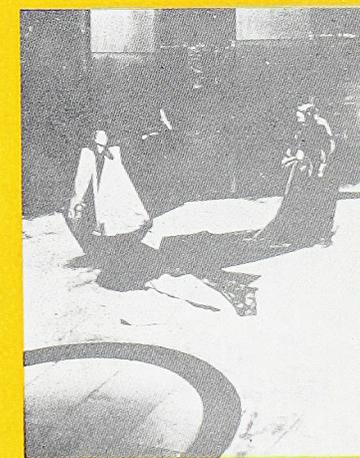
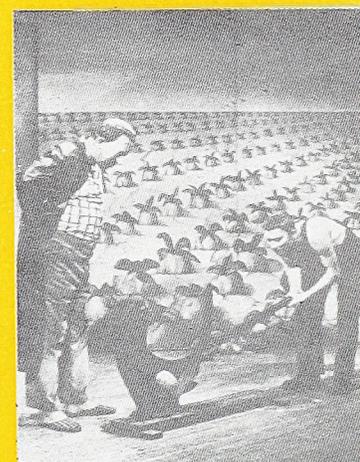
Rado Ragni-Covic

**Kosa**

Režija: MIRA TRAILOVIĆ I

ZORAN RATKOVIĆ

van konkurencije



PREDSTAVE POČINJU U 21.30 čas.

Dizajn: TODOR LALICKI

3 biterf 212 \* 3 biterf 212 \* 3 biterf 212 \* 3 biterf 212



B I L T E N  
T R E Ć E G B I T E F A

PRVA PREDSTAVA BREAD AND PUPPETA

Večeras se prikazuje prvi put predstava Bread and Puppet teatra iz Njujorka. Ova trupa poslednjih meseci prikazala je niz predstava po gradovima Evrope. Svoje predstave Bread and Puppet stalno menja, tako da se može reći da beogradsku varijantu nije video nijedan grad Evrope.

Na pitanje zašto se zovu Bread and Puppet Peter Schumann je jednom odgovorio u The Tulane Drama Review, časopisu koji je u to vreme vodio drugi gost Bitefa Richard Schechner: "Hleb znači hleb. Nešto nasušno. Mi ga delimo za vreme i posle predstave".

→ Ana  
SUSRET SA MESCHKEOM

Juče popodne održan je Susret sa Michealom Meschkeom animatorom i glavnim glumcem Marionetteatern.

Pitanja su postavljali dr Hugo Klajn, Stanislav Bajić, Colette Godard i drugi.

Glavna tema bila je mera surovosti u delu Alfreda Jarry-a. Istican je dokaz da Anten Arto smatra da je ovo delo primer teatra okrutnosti. Meške se nije složio. On smatra da je Kralj Ibi delo dečje mašte bez istinske surovosti. On delu nije prišao racionalno, već intuitivno, u želji da oživi slike Fransiške Temerson.

Dostav se raspravljalo o temi koju je pokrenuo Klajn o ulozi jednog vidljivo živog glumca u ulozi Ibija. Meške je otkrio tajnu ove razlike između potpuno dvodimenzionalnih likova i živog glumca, kao potrebu da se postepeno predje od crteža Temersonove do Ibija. Ibi treba da je integrisan u celinu, a ne da bude centralna figura.

Colette Godard smatra da je Žari napisao delo o francuskom malogradjaninu, rablevsko, grubo delo, a da je Meškeova varijanta lepa, ali stidljiva u grubostima.

Meške je postavio pitanje kako bi se moglo protumačiti da na predstavi nije bilo smeha kao u drugim sredinama. Da li je publika Bitefa razmažena beogradskim predstavama Ibija, za koju je čuo da je odlična ili je u pitanju paralelno slušanje prevoda.

Predrag Bajčetić je analizirao ovu temu. Rekao je da Meškova varijanta prati vrline i mane dela i da zato manje izaziva smeh.

Boda Marković je posvedočio da prevod nije smetao. Švedska predstava Ibija je u stvari vizuelna radio-drama i to otudjivanje prevodom samo je pomagalo utisku.

Prof. BILYEM TREEG BILTEFA

PRVA REDSTAVA BREAD AND BUTTER

Većeras se prikazuje prvi put predstava Bread and Butter iz Njemačke. Ovo je prva predstava iz ovog ciklusa, koja je napisana i režisirana od strane...

U ovom predstavljanju je žanr sa Michaelom Meckelom kao glavnom likom. Glavna tema je ova priča koja se odvija u Njemačkoj. Pitanje je ova priča koja se odvija u Njemačkoj. Ona govori o...

Prva predstava iz ovog ciklusa je Bread and Butter. Ona govori o...

## OTPUTOVAO ŠVEDSKI ANSAMBL

Ansambl Marionetteatern je jutros avionom otputovao za Stokholm. Ansambl već sutra ujutro ima prvu predstavu za decu.

Michael Meschke je stigao poslednjeg trenutka u hotel sa ikonom koju je kupio u komisiju.

Rukovodilac trupe pozvao je Atelje 212 da narednih godinu dana gostuje u Stokholmu u njihovom kamernom pozorištu. Kao što je poznato Meške je pozvao i ORLANDA FURIOZA. Naravno ne u svoju salu sa dve stotine mesta.



8. i 9. septembar 1969. BREAD AND PUPPET THEATER-NEW YORK USA

VAPAJ NARODA ZA MESOM  
(The Cry of the People for Meat)

1 Prolog na ulici ili u foajeu pozorišta

Parabole

3 Semena

Okreni drugi obraz

Ako ti uzmu kaput

Ako te uvrede

Ne možeš služiti dva gospodara itd.

2 Stari zavet

3 Irodov gnev

4 Raspeće

LICA U PREDSTAVI:

BOG NEBESA URAN .. RUKE SEDE DAME

MAJKA ZEMLJA .. RUKE BOŽIJE

NAROD ZEMLJE .. VELIKI ČOVEK I UČENICI

ZVERI ZEMALJSKE .. HRANILAC

ANDJEO SA DVA MAČA .. DVA IGRAČA ISUSOVA

NOJE, JOZEF, JEDNA ŽENA .. ŽENA KOJA PERE LICE

MARIJA, 3 KRALJA .. AVION

JEDNA VANREDNA ZVER .. UJKA FATSO

ADAM, EVA .. JEDNA BELA ŽENA

IROD, JERUSALIM .. DOBRO SEME, ZLO SEME

VITLAJEM .. POENTER

VRATA VITLAJEMA .. VIOLINIST, BUBNJAR

VOJNIK .. HARMONIKAŠ

SVETLOST VOJNIKA .. TRUBAČ, CIMBALIST

GLAS ..

ZVUK NJUJORKA (SAOBRAĆAJ DRUGE AVENIJE) ..

SEDE DAME ..

FLAUTIST, RASVETLJIVAČ

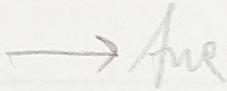
TON-MAJSTOR, REDITELJ

HOR KOJI PEVA

HOR KOJI VIČE

U Č E S T V U J U: MARGO LEE SHERMAN, BUNNIE GLADIO, ERIC BERNE,  
BRUNO ECKARDT, DEBORAH KNIGHT, MURRAY LEVY, GERMAN MOURE, MARY  
LIPPIN, SARA PEATTIE, CAROL GROSL BERG, MANUEL NARCIZA, UWE KRIEGER,  
BART LANE, PETER SCHUMANN, WILLIAM DALRYMPLE, GEORGE KONNOFF,  
ARNOLD LIPPIN, ROBERT ERNSTHAL, MARION VAN DUZER, PASCAL ORTEGASTEIN





## VAPAJ NARODA ZA MESOM

### PROLOG:

Sastavljen od venčanja boga neba Urana i Majke Zemlje ;  
rodjenje boga Kronosa; i pogubljenje Urana.

### I DEO

Stari zavet, sastavljen od stvaranja čoveka; proterivanje  
iz raja; rodjenje čovečanstva; Nojeva genealogija; potop; Nova Zemlja,  
Josifova genealogija; Josifov put, put u Vitlejem; i rodjenje Hristovo.

### II DEO

Irodov bes, sastavljen od posete tri Kralja; san tri Kralja;  
Josifov san i bog u Egipat.

### III DEO:

Sede gospo Vitlejema.

"Htela sam da ostanem. Prošle nedelje su avioni oblika riba  
nadletali naša polja. Moj muž nije znao šta je to bilo.

Ustao je i oni su ga pogubili i ubili. Volela bih da sam i  
ja ostala pa da su i mene ubili, ali platila sam se da će  
me samo raniti i da neće biti nikoga ko bi se o meni bavio".

New York Times, Januar 1967

### IV DEO:

Novi zavet, sastavljen je od blagoslova, parabola, tri čuda,  
tajne večere, raspeća.



## DIJALOG SA STVARAOCIMA

2. septembar u 17 časova	Arsa Jovanović: NOVE MOGUĆNOSTI EPSKOG POZORIŠTA
4. septembar u 17 časova	Richard Schechner: AMERIČKI IZAZOV U POZORIŠTU
5. septembar posle predstave oko 22 časa	Luca Ronconi i Edoardo Sanguineti: SIMULTANO POZORIŠTE I EP O BIJESNOM ORLANDU
7. septembar u 17 časova	Michael Meschke: ZAŠTO OŽIVLJAVAM LUTKE
9. septembar u 17 časova	Peter Schumann i ansambl Bread and Puppet teatra: HLEB I LUTKA - TAJNA NAŠEG IMENA - TAJNA NAŠE UMETNOSTI
11. septembar posle predstave oko 22,30 časova	Ladislav Smoček, Jiri Menzel i članovi Činohernog Kluba DA LI POZORIŠTE MOŽE DA UTIČE NA DRUŠTVO
13. septembar u 17 časova	Eugene Ionesco: ZAŠTO SAM POČEO DA REŽIRAM
14. septembar posle predstave oko 23 časa	Radu Beligan i Lucian Giurchescu: JONESKO I TRADICIJA RUMUNSKOG POZORIŠTA I DRAMATURGIJE
16. septembar u 17 časova	William Gaskill: EDWARD BOND I SAVREMENI POZORIŠNI TRENUTAK U BRITANIJI
18. septembar u 17 časova	Peter Handke i Claus Peymann: DA LI JE MOGUĆNO DRAMSKO POZORIŠTE BEZ REČI
20. septembar u 17 časova	Victor Garcia i Nuria Espert NAŠE VIDJENJE ŽANA, ŽENEA
21. septembar posle predstave oko 22,30 časova	Božidar Viočić i ansambla Zagrebačkog dramskog kazališta: PRED DILEMOM - NAŠA I STRANA DRAMATURGIJA
23. septembar u 17 časova	Eugenio Barba: MOJA POZORIŠNA ISTRAŽIVANJA
24. septembar u 17 časova	OKRUGLI STO O NAJBOLJOJ PREDSTAVI TREĆEG BITEFA

STYLUS STAVBA

2. septembra u 17.00h	Anna Jovanova NOVE MOGUČNOSTI ERICKA POZORISTA
4. septembra u 17.00h	Richard Schickel AMERICKÍ LEVÝ U POZORISTA
5. septembra poše představa oko 22.00h	Lucia Ronconi i Edgardo Goyenche SEMULJANO POZORISTE I ERICKO PLESNOM ORKLENDU
7. septembra u 17.00h	Michael Mackler ZASTO ŽIVLJAVAM LUTKE
9. septembra u 17.00h	Peter Schumann i onasni bedni and Puppet theater HLEA I LUTKA - TAJNA NAŠEG IMENA - TAJNA NAŠE UMETNOSTI
11. septembra poše představa oko 22.30h	Ladislav Smolák, Jiří Kral Glasov Chichonov Klau DA LI POZORISTE MOŽE DA UČE MA DRUŠTVO
13. septembra u 17.00h	Eugene Ionesco ZASTO SAM POČEO DA REŽIRAM
14. septembra poše představa oko 22.00h	René Belbin i Lucian Ghicovici JONESKO I TRADICIA RUMUNSKOG POZORISTA I DRAMATURGIJE
16. septembra u 17.00h	William Gaskill EDWARD BOND I SAVREMENI POZORISTE TRENUTAK U BRITANILJI
18. septembra u 17.00h	Peter Handke i Claus Peymann DA LI JE MOGUČNO DRAMSKO POZORISTE BEZ REČI
20. septembra u 17.00h	Vitor Góes i Maria Espar NAŠE VIJENJE ŽENA ŽENA
21. septembra poše představa oko 22.30h	Božidar Viočić i mesihla Zagrebškoeg dramskog kazališta PRED DILEMOM - NAŠA I STAVNA DRAMATURGIJA
23. septembra u 17.00h	Eugene Ionesco MOLA POZORISTINA ISTRAŽIVANJA
24. septembra u 17.00h	OKRUŽIŠTO O NAJBOLJIM PREDSTAVI TRIGES BITEA

3 BITEF 212  
 Nove pozorišne tendencije

1 premijera	Ponedjeljak 1. septembar	20, 30 h	LOMAČA	NARODNO POZORIŠTE TITOVO UŽICE, Jugoslavija
2a premijera	Utorak 2. septembar	20, 30 h	DIONIS U 69	PERFORMANCE GROUP NJUJORK, U.S.A.
Studentska	Sreda 3. septembar	14 h	DIONIS U 69	PERFORMANCE GROUP NJUJORK, U.S.A.
2b premijera	Sreda 3. septembar	20, 30 h	DIONIS U 69	PERFORMANCE GROUP NJUJORK, U.S.A.
1 repriza	Četvrtak 4. septembar	20, 30 h	DIONIS U 69	PERFORMANCE GROUP NJUJORK, U.S.A.
2 repriza	Četvrtak 4. septembar	24 h	ELEKTRA 69	"ATELJE 212" BEOGRAD Jugoslavija
1 vanredna	Petak 5. septembar	20, 30 h	BESNI ORLANDO	TEATRO LIBERO, RIM Italija
3 premijera	Subota 6. septembar	20, 30 h	KRALJ IBI	MARIONETTEATERN STOKHOLM, Švedska
3 repriza	Nedelja 7. septembar	20, 30 h	KRALJ IBI	MARIONETTEATERN STOKHOLM, Švedska
4 premijera	Ponedjeljak 8. septembar	20, 30 h	VAPAJ NARODA ZA MESOM	BREAD AND PUPPET THEATER, NJUJORK
4 repriza	Utorak 9. septembar	20, 30 h	VAPAJ NARODA ZA MESOM	BREAD AND PUPPET THEATER, NJUJORK
5 premijera	Sreda 10. septembar	20, 30 h	LAVIRINT ČUDNO POPODNE	ČINOHERNI KLUB PRAG, Čehoslovačka
2 vanredna	Četvrtak 11. septembar	20, 30 h	MANDRAGOLA	ČINOHERNI KLUB PRAG, Čehoslovačka
6 premijera	Petak 12. septembar	20, 30 h	ŽRTVE DUŽNOSTI	THEATER AM NEUMARKT CIRIH, Švajcarska
5 repriza	Subota 13. septembar	20, 30 h	ŽRTVE DUŽNOSTI	THEATER AM NEUMARKT CIRIH, Švajcarska

3. vanredna	Nedelja 14. septembar	20,30 h	UBICA BEZ PLATE	TEATRUL DE COMEDIE, BUKUREȘT, Rumunija
7 premijera	Ponedjeljak 15. septembar	20,30 h	SPASENI	THE ENGLISH STAGE COMPANY, LONDON
6 repriza	Utorak 16. septembar	20,30 h	SPASENI	THE ENGLISH STAGE COMPANY, LONDON
8 premijera	Sreda 17. septembar	20,30 h	ŠTIĆENIK HOĆE DA BUDE TUTOR	THEATER AM TURM FRANKFURT na MAJNI Z. Nemačka
7 repriza	Četvrtak 18. septembar	20,30 h	ŠTIĆENIK HOĆE DA BUDE TUTOR	THEATER AM TURM FRANKFURT na MAJNI Z. Nemačka
9 premijera	Petak 19. septembar	20,30 h	SLUŠKINJE	COMPANIA NURIA ESPERT, BARCELONA Španija
8 repriza	Subota 20. septembar	20,30 h	SLUŠKINJE	COMPANIA NURIA ESPERT, BARCELONA Španija
10 premijera	Nedelja 21. septembar	20,30 h	PATNJE GOSPODINA MOCKINPOTA	ZAGREBAČKO DRAMSKO KAZALIŠTE, ZAGREB Jugoslavija
4 vanredna	Ponedjeljak 22. septembar	20,30 h	FERAI	ODIN TEATRET HOLSTEBRO, Danska
9 repriza	Utorak 23. septembar	20,30 h	FERAI	ODIN TEATRET HOLSTEBRO, Danska
10 repriza	Četvrtak 25. septembar	20,30 h	K O S A	"ATELJE 212" BEOGRAD Jugoslavija

*Jugoexport*

B E O G R A D

KVALITETAN I FUNKCIONALAN  
MODERAN I STILSKI NAMEŠTAJ

Bulevar Revolucije 84

Generala Ždanova 78

ELEGANTNE I MODERNE TAŠNE,  
TRIKOTAŽA I KOŽNA KONFEKCIJA

Knez Mihailova 10

IZLOŽBENI SALONI U:

ZAGREBU

SPLITU

SKOPLJU

KRAGUJEVCU

NOVOM SADU

NIŠU



## Beogradska udružena banka

Obavlja sve bankarske usluge bez naknade • Otvara devizne račune bez komplikovanih formalnosti • Izdaje pod zakup sefove za čuvanje dragocenosti i vrednosti u Kolarčevoj ulici br. 5  
Otkupljuje i prodaje strana sredstva plaćanja za privatna i službena putovanja u inostranstvo

### Jedinstveni uslovi kreditiranja za:

Stanove • Izgradnju porodičnih i stambenih zgrada • Vikend kuća • Automobila • Lični kredit do 10.000 dinarskih sredstava

**Štedite kod beogradske udružene banke • garantujemo tajnost sigurnost • poslovnost**

## Beogradska udružena banka

All usual types of banking services transacted • Safe-Keeping of valuables at No. 5, Kolarčeva Street • Foreign-Currency Dealing/Foreign Exchange and Notes

**Complete domestic and foreign banking facilities**